Porównanie tłumaczeń Psalmów 7:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | To niech ściga nieprzyjaciel moją duszę\* i niech schwyta, Niech me życie wdepcze w ziemię, A mą godność zmiesza z prochem! Sela.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | To niech przeciwnik ściga mnie i schwyta, Niech mnie wdepcze w ziemię, A moją godność zetrze na proch! *Sela.* |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powstań, JAHWE, w swoim gniewie; podnieś się przeciwko wściekłości moich wrogów. Przebudź się w mojej obronie, bo ustanowiłeś sąd. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niechajże prześladuje nieprzyjaciel duszę moję, a niechaj pochwyci, i podepcze na ziemi żywot mój, a sławę moję niech zagrzebie w proch. Sela. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niechaj przeszladuje nieprzyjaciel duszę moję i niech poima i podepce na ziemi żywot mój, a sławę moję niechaj w proch obróci. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | to niech nieprzyjaciel ściga mnie i schwyci, i wdepcze mnie żywcem w ziemię, a godność moją niechaj tarza w prochu. Sela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech mnie ściga i pochwyci nieprzyjaciel I wdepcze w ziemię życie moje, A cześć moją w proch obali! Sela. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | to niech mnie ściga nieprzyjaciel, niech mnie schwyta i wdepcze w ziemię moje życie, niech w proch rzuci moje dobre imię. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech wróg mnie ściga i pochwyci, niech wdepcze w ziemię moje życie, niech moją godność w proch obali! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | niech mnie przeciwnik ściga i niech mnie dosięgnie, niech wdepcze moje życie w ziemię, a honor mój niech zmiesza z błotem! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | хай, отже, ворог переслідує мою душу і хай захопить і затопче в землю моє життя і поселить мою славу в поросі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | niech wróg ściga mą duszę, niech ją pojmie oraz na ziemi rozdepcze moje życie, a mą sławę niech strąci w proch. Sela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Racz powstać, JAHWE, w swoim gniewie; podnieś się ze względu na ataki furii tych, którzy okazują mi wrogość, i przebudź się dla mnie, skoro nakazałeś sąd. |

1. 1) Dusza, נֶפֶׁש (nefesz), jest pojęciem wieloznacznym, zależnym, choć nie zawsze, od kontekstu; może ozn.: gardło, oddech, życie; może też – w sensie zaim osobowego – być synonimem osoby ludzkiej. [↑](#footnote-ref-2)